

Étude comparative de deux dictionnaires d'apprentissage français-chinois: « Larousse compact. Dictionnaire de la langue française avec explications bilingues » (2001) et « Dictionnaire français-chinois » (2003)

Jing Liu

Ce mémoire porte sur le traitement de deux dictionnaires bilingues français-chinois relativement récents, qui ne semblent pas encore avoir fait l'objet d'étude critique: le *Larousse compact. Dictionnaire de la langue française avec explications bilingues* (LFC, 2001) et le *Dictionnaire français-chinois* (RFC, 2003). Ces ouvrages, qui se présentent comme des produits concurrents sur le marché chinois des dictionnaires, ont tous deux été réalisés à partir d'une matrice monolingue française, provenant respectivement de la maison Larousse et de la maison Robert. Il s'agit d'une étude comparative de type métalexographique, dont l'objectif est de mettre en lumière les caractéristiques principales et les spécificités des deux programmes descriptifs.

La comparaison porte successivement sur le paratexte, la nomenclature, le programme de microstructure pris globalement, puis sur ses principales composantes, la définition et l'exemple. Chacun de ces éléments fait l'objet d'un chapitre distinct, qui comporte généralement trois parties : aperçu général de la situation dans les deux dictionnaires, analyse approfondie de deux échantillons comparables et conclusion. Au-delà de la description, nous en arrivons à dégager les forces et les faiblesses générales des deux dictionnaires, notamment dans la perspective où ces ouvrages doivent en principe prendre en compte les difficultés d'apprentissage des apprenants chinois et chercher à répondre à leurs besoins. Selon les diverses observations accumulées, les deux dictionnaires semblent destinés à deux groupes d'apprenants de profils légèrement différents. Le *LFC* pourrait constituer un bon choix pour les apprenants possédant déjà une connaissance de base du français, et le *RFC*, un bon choix pour ceux qui n'ont encore qu'une connaissance limitée de cette langue.

Mots-clés : Chinois (Langue), Français (Langue), Lexicographie, Analyse linguistique.